

GUIDE *des études* 2025 - 2026

MASTER

Mention
Langues et Sociétés

Parcours
Études chinoises



Brochure

Master Mention Langues et Sociétés

Études chinoises

2025-2026

Faculté L.C.S.
Université de Lille
Domaine Universitaire du Pont de Bois (métro : Pont de Bois)
B.P. 60149
59653 VILLENEUVE D'ASCQ Cedex

I/ Présentation de l'équipe de formation

Responsable du parcours : Zhuya Wang (zhuya.wang@univ-lille.fr)
--

Nom/Prénom	Grade	Centre de recherche	Enseignements et principaux thèmes de recherche
DANYSZ Norbert	ATER	CECILLE (Lille) / IAO (Lyon) / InTRu (Tours)	Enseignements : Géographie de la Chine, Histoire de la Chine ancienne et impériale, Histoire de la Chine du XIXe au XXe, Histoire de Taïwan, Initiation à la traduction, Langue orale presse Recherche : bande dessinée, histoire de l'art, esthétique, images populaires.
Falaschi Levy Isabella	MCF	CECILLE	Littérature classique chinoise, Théâtre classique du XIII/XIV siècle
Vidal Christine	MCF	CECILLE	Langue et civilisation chinoises Histoire de la Chine au XXe siècle, pratiques diaristes
Zhuya Wang	MCF	CECILLE	Littérature chinoise moderne et contemporaine ; traduction littéraire
Guoqiang LI	PU	CECILLE/CRCAO	Langue et civilisation chinoises ; L'homme et la nature (plantes et animaux) dans la Chine antique ; Missionnaires apostoliques français et leurs collectes botaniques en Chine (fin du XVI ^e siècle-1950)

II/ BCC 1 UE 1 Pratique de la langue

III/ BCC 2 UE 1 et UE 2 Séminaire de recherche

A/ Semestre 1/3

Séminaire : Littérature et traduction - Littérature classique chinoise	Semestre : 1/3
Langue d'enseignement : français (avec supports en chinois)	ECTS : 3
Nom de l'enseignant : FALASCHI LEVY	Nombre d'heures : 10
Pré-requis : Licence de chinois. Bonne connaissance de la langue et littérature classiques chinoises.	
Compétences visées : Apprendre à lire et traduire la langue des textes du théâtre classique chinois ; appréhender une méthodologie de travail, en posant une problématique et en essayant de la cerner à travers l'analyse d'un corpus de textes littéraires et de critique littéraire.	
Contenu de la formation : Ce séminaire portera son attention sur le théâtre classique des Yuan (XIII-XIV siècles) et, plus particulièrement, sur deux livrets de ce corpus, <i>Zhao Li offre sa chair</i> et <i>Le cercle de craie</i> , qui présentent des cas moralement intéressants de "choix paradoxaux" : les protagonistes agissent de façon instinctive contre leur propre intérêt, mais au nom d'une loi morale ressentie comme supérieure. A travers la traduction et le commentaire d'extraits sélectionnés, nous tenterons de réfléchir à la façon dont le théâtre chinois met en scène et résout des conflits de valeurs hautement dramatiques.	
Travail de l'étudiant hors présentiel :	
Bibliographie succincte : <i>Trois pièces du théâtre des Yuan</i> , Paris, Les Belles Lettres, 2015. Documents fournis en classe.	
Modalités d'évaluation : Contrôle de connaissance à la fin du cours.	

Séminaire : Littérature et Traduction – Critique de la traduction littéraire	Semestre : 1/3
Langue d'enseignement : français	ECTS : 3
Nom de l'enseignant : Zhuya WANG	Nombre d'heures : 10
Pré-requis : Connaissance minimale de l'histoire de la littérature chinoise moderne et contemporaine ; Bonne connaissance de la langue chinoise et de la langue française.	
Compétences visées : Acquérir les notions de base de la critique de la traduction littéraire ; savoir faire une analyse comparative du texte original et de sa(ses) traduction(s).	

Contenu de la formation : Ce séminaire vise à initier les étudiant.e.s à la critique de la traduction littéraire, en leur présentant une méthode multidisciplinaire qui associe l'analyse textuelle et l'analyse contextuelle. La première séance sera consacrée à l'analyse sociologique du champ de la traduction littéraire ; les deuxième et troisième séances porteront sur l'analyse linguistique et stylistique du texte original et du(des) texte(s) traduit(s) ; dans les dernières séances, nous travaillerons sur l'analytique du sujet traduisant (proposée par Antoine Berman).	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Lecture d'extraits de textes théoriques et méthodologiques sur la traduction.	
Bibliographie succincte : BERMAN Antoine (1995), <i>Pour une critique des traductions : John Donne</i> , Paris, Gallimard. – (1999), <i>La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i> , Paris, Le Seuil. BOURDIEU Pierre, « Le champ littéraire », <i>Actes de la recherche en sciences sociales</i> , n°89, pp. 3-46, 1991. LADMIRAL Jean-René, <i>Sourcier ou cibliste</i> , Paris, Les Belles Lettres, 2014.	
Modalités d'évaluation : Analyse d'extraits de textes littéraires en traduction lors de la dernière séance.	
Séminaire : La société chinoise – L'homme et la nature dans la Pensée chinoise	Semestre : 1/3
Langue d'enseignement : français	ECTS : 6
Nom de l'enseignant : LI Guoqiang	Nombre d'heures : 20
Pré-requis : Connaissance essentielle sur la culture chinoise	
Compétences visées : Ce séminaire a pour objectif de fournir aux étudiant.e.s une compréhension pluridimensionnelle du rapport entre l'être humain et la nature, tout en les entraînant à mener des recherches interdisciplinaires sur ce sujet.	
Contenu de la formation : Le cours s'articule autour du rapport que les anciens Chinois, notamment durant l'Antiquité, entretenaient avec la nature. Il explore plusieurs thématiques liées à l'exploitation des ressources naturelles, à l'organisation sociale, ainsi qu'aux symboles culturels associés au monde végétal, animal et aux éléments naturels. Par ailleurs, le cours met en lumière le processus par lequel la nature a été intégrée dans la pensée corrélatrice de la philosophie cosmologique traditionnelle chinoise.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Lecture et traduction des textes chinois fournis par le professeur.	
Bibliographie succincte : LI Guoqiang (2013), <i>Le mûrier dans la Chine antique. Rites, mythes et symboles</i> . Leuven-Paris-Walpole, Peeters. Roel Sterckx (2020), <i>Chines Thought From Confucius to Cook Ding</i> . London, Pelican Books.	
Modalités d'évaluation : Rédaction d'un texte de recherche sur un sujet relevant de cette thématique.	

Séminaire : Monde asiatique – Les missionnaires catholiques français en Chine (XVIIIe – XXe siècles) : mission apostolique, mission scientifique	Semestre : 2/4
Langue d'enseignement : français	ECTS : 4.5
Nom de l'enseignant : LI Guoqiang	Nombre d'heures : 15
Pré-requis : Une connaissance générale sur l'histoire de l'évangélisation chrétienne dans le monde	
Compétences visées : Ce séminaire a pour objectif d'offrir aux étudiant-e-s une analyse des contributions des missionnaires catholiques français en Chine à l'essor des sciences de l'histoire naturelle en France aux XVIIIe et XIXe siècles.	
Contenu de la formation : Le cours s'articule autour des thématiques suivantes : • L'histoire des missions catholiques en Chine, avec une attention particulière portée au rôle des missionnaires français dans la transmission des savoirs scientifiques. • Les activités scientifiques des jésuites à Pékin au service de la cour impériale (1680–1750) : astronomie, cartographie, botanique et échanges savants sino-européens. • Les expéditions naturalistes de l'abbé Armand David (1826–1900) en Chine entre les années 1860 et 1870, notamment en botanique et zoologie. • L'abbé Jean-Marie Delavay (1834–1895) au Yunnan : l'articulation entre mission apostolique et collecte de plantes. • Le réseau de collecte botanique parmi les missionnaires dans la Chine du Sud-Ouest, et leur rôle dans la circulation des spécimens et des savoirs. • Les interactions entre missionnaires-collecteurs en Chine et savants européens (botanistes, zoologues, institutions scientifiques) en France.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Etude large de la vie scientifique menée par le clergé	
Bibliographie succincte : de ménonville, Corinne (2007). <i>Les aventuriers du Dieu et de la République</i> , Paris, Les Indes savantes. Kilpatrick, J. (2014). <i>Fathers of Botany. The discovery of Chinese plants by European missionaries</i> . Kew: Kew Publishing Royal Botanic Gardens; Chicago, London: The University of Chicago Press. LI Guoqiang (2025). "Jean-Marie Delavay (1834-1895), His Botanical Collection in Yunnan and Relationship with the National Museum of Natural History at the End of the Nineteenth Century". <i>Annali di Ca' Foscari. Serie orientale</i> , 61, supplement, May 2025, 45-96.	
Modalités d'évaluation : Rédaction d'un texte de recherche portant sur la contribution d'un religieux (missionnaire, ou prêtre) à la science.	

Séminaire : Monde asiatique - Histoire de Taïwan	Semestres : 2/4
Langues d'enseignement : français / chinois	ECTS : 1.5
Nom de l'enseignant : Norbert Danyasz	Nombre d'heures : 5
Pré-requis : Posséder les connaissances supposées acquises à l'issue de la licence sur l'histoire de Taïwan / de la Chine + bonne connaissance de la langue chinoise (niveau B1 minimum)	
Compétences visées : Acquisition de connaissances approfondies sur l'histoire de Taiwan	

Contenu de la formation :
Ce séminaire a pour objectif de permettre aux étudiants de mieux comprendre les spécificités de la société taïwanaise, son évolution au cours du temps, ainsi que ses liens avec la Chine. Il s'organisera autour de périodes / d'événements clés de l'histoire de Taïwan, et s'appuiera selon les thèmes abordés sur des textes / du vocabulaire en langue chinoise.
Travail de l'étudiant hors présentiel : lecture documents, cartes, etc + travail de traduction : lecture documents, cartes, etc. / travail de traduction
Bibliographie succincte : donnée en cours
Modalités d'évaluation : <u>Epreuve écrite</u> : question(s) / traduction lors de la dernière séance

Séminaire : Histoire de la Chine contemporaine – Pratiques diaristes en Chine (XX^e-XXI^e siècles)	Semestre : 2/4
Langue d'enseignement : français	ECTS : 3
Nom de l'enseignant : Vidal Christine	Nombre d'heures : 10h
Pré-requis : Bonne connaissance générale de la période.	
Compétences visées : Ce séminaire vise à donner aux étudiant.e.s des repères en les sensibilisant à l'historiographie de la période et à leur permettre de se familiariser avec les sources susceptibles d'être mobilisées dans une recherche Historique.	
Contenu de la formation : Après un rappel des déplacements qui se sont opérés dans ce champ de recherche ces vingt dernières années et une présentation des sources et ressources accessibles en bibliothèques ou en ligne, nous travaillerons sur des extraits de journaux personnels en langue originale. Nous nous intéresserons à leur valeur documentaire ainsi qu'à la pratique diariste en soi et à ses évolutions. Nous nous demanderons notamment ce que ces sources donnent à voir et quelle utilisation peut en être faite. Une attention particulière sera portée aux termes et formulations utilisées.	
Travail de l'étudiant hors présentiel : Lectures, préparation des traductions.	
Bibliographie succincte : Brown Jeremy, Johnson Matthew (ed.), <i>Maoism at the Grassroots. Everyday Life in China's Era of High Socialism</i> , Cambridge, Harvard University Press, 2015. Leese Daniel, Engman Puck, <i>Victims, Perpetrators and the Role of Law in Maoist China. A Case Study Approach</i> , Berlin/Boston, De Gruyter, 2018.	
Modalités d'évaluation : questions et/ou traduction lors de la dernière séance.	

Séminaire : Histoire de la Chine contemporaine –mouvements révolutionnaires, contextes sociaux et pensées promotrices	Semestre : 2/4
Langue d'enseignement : français	ECTS : 3
Nom de l'enseignant : LI Guoqiang	Nombre d'heures : 10h
Pré-requis : Bonne connaissance de l'histoire et des mouvements sociaux de la période.	
Compétences visées : Ce séminaire a pour objectif d'offrir aux étudiant.e.s une analyse approfondie des mécanismes sociaux ayant conduit, de manière quasi inévitable, à l'émergence	

des grands mouvements historiques en Chine, depuis la fin de la dynastie Qing (seconde moitié du XIX^e siècle) jusqu'à nos jours.

Contenu de la formation :

Le cours s'articule autour de cinq moments clés qui structurent l'histoire de la Chine du XX^e siècle jusqu'à aujourd'hui :

1. Le Mouvement du 4 mai 1919 et l'introduction des idées occidentales de science et de démocratie.
2. La guerre civile entre le Parti nationaliste (Kuomintang) et le Parti communiste chinois de la fin des années 1920 aux années 1940 et la pensée sur les moyens de résoudre la crise sociale paysanne.
3. La Révolution culturelle (1966-1976) et la pensée de la transformation culturelle de Mao.
4. Les réformes économiques et sociales des années 1980 et 1990 et la pensée de Deng Xiaoping centrée sur le développement économique et le régime politique.
5. L'essor économique et le centralisme politique au temps actuel et l'idéologie chinoise de la grande unification.

L'étude de ces périodes s'accompagne de lectures en chinois, sélectionnées comme supports de réflexion et d'analyse.

Travail de l'étudiant hors présentiel :

Lectures et traductions d'un texte en chinois représentatif de chaque période étudiée.

Bibliographie succincte :

Alain Roux, *La Chine contemporaine* (6e éd.), Paris, Armand Colin, 2015.

Alain Roux, Xiaohong Xiao-Planes, *Histoire de la République Populaire de Chine* (2e édition) : *De Mao Zedong à Xi Jinping*, Armand Colin, 2024.

Yan Xuetong, Daniel A. Bell, Sun Zhe, Translated by Edmund Ryden, *Ancient Chinese Thought, Modern Chinese Power*, Princeton-China Series, Princeton University Press, 2011.

Modalités d'évaluation :

Rédaction d'un article analytique portant sur une problématique approfondie en lien avec l'un des thèmes abordés pendant le séminaire.